

## Porównanie tłumaczeń Liczb 19:18

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Wtedy człowiek czysty weźmie hizopu, zanurzy go w wodzie i pokropi namiot: wszystkie naczynia i wszystkie dusze, które tam były, oraz tego, który dotknął kości lub zabitego, lub zmarłego, lub grobu.                                           |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Człowiek czysty powinien następnie wziąć hizop, zanurzyć go w tej wodzie i pokropić namiot, wszystkie naczynia i wszystkie obecne w nim osoby oraz tego, który dotknął kości, człowieka zabitego, zmarłego albo grobu.                           |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek czysty weźmie hizop, zmoczy go w tej wodzie i pokropi namiot oraz wszystkie naczynia i wszystkich ludzi, którzy tam byli, także tego, który dotknął kości lub zabitego, lub zmarłego, lub grobu.                                        |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Weźmie też hizopu, i omoczy go w onej wodzie człowiek czysty, i pokropi namiot, i wszystko naczynie, i wszystkich ludzi, którzy by tam byli, także onego, który się dotknął kości, albo zabitego, albo zmarłego, albo grobu;                     |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | w której gdy mąż czysty omoczy hizop, pokropi nim wszystek namiot i wszystko naczynie, i ludzie takową zarazą splugawione,                                                                                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Mąż czysty weźmie hizop, zanurzy w wodzie i pokropi namiot, wszystkie sprzęty oraz wszystkich, którzy się tam znajdują, wreszcie tego, który dotknął kości zabitego albo zmarłego lub też grobu.                                                 |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Człowiek czysty weźmie hizopu, zanurzy go w wodzie i pokropi namiot, wszystkie naczynia i wszystkie osoby, które tam były oraz tego, który dotknął kości lub zabitego mieczem, lub umarłego, lub grobu,                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Ktoś czysty rytualnie powinien wziąć hizop, zanurzyć go w wodzie i pokropić namiot, wszystkie sprzęty oraz wszystkich, którzy się tam znajdują, a także tego, który dotknął kości, zabitego albo zmarłego lub też grobu.                         |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Oczyszczony mężczyzna weźmie hizop, zanurzy go w wodzie i pokropi nią namiot oraz naczynia i ludzi, którzy się w nim znajdują, a także człowieka, który dotknął kości zabitego lub zmarłego albo grobu.                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Potem człowiek rytualnie czysty weźmie hizop i umoczywszy go w tej wodzie pokropi namiot, wszystkie przedmioty i wszystkie osoby, które się tam znalazły, albo też [pokroi] tego, co dotknął kości, albo poległego, zmarłego czy wreszcie grobu. |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | Rytualnie czysty człowiek weźmie hizop i umoczy go w wodzie, i pokropi namiot, i wszystkie naczynia, i ludzi, którzy byli tam, i każdego, kto dotknął kości zabitego człowieka albo martwego ciała, albo grobu.                                  |
| TUB      | Przekład           | Біблія. Новий                  | І чистий чоловік візьме іссоп і замочить до води і                                                                                                                                                                                               |

|         |                     |                                   |                                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|-----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | переклад УБТ<br>Рафаїла Турконяка | покропить хату і посуд і душі, які там будуть, і на того, що доторкнувся людської кості чи убитого чи померлого чи гробівця.                                                                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska               | Wezmą nadto izopu. I człowiek czysty umoczy go w tej wodzie oraz pokropi namiot, wszystkie naczynia oraz wszystkie osoby, które tam były; albo tego, który się dotknął kości, czy poległego, czy zmarłego, czy mogiły.   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata            | Potem czysty człowiek weźmie hizop i zanurzy go w wodzie, i pokropi nią namiot i wszystkie naczynia oraz dusze, które akurat się tam znajdowały, i tego, kto się dotknął kości albo zabitego, albo zwłok, albo grobowca. |